**Kateřina Bendová, Jazykový režim EU v praxi: analýza obsahu webových stránek agentury Frontex a návrhy na překlad do českého a francouzského jazyka. Bakalářská práce, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2017, 85 s. včetně příloh.**

**posudek oponenta**

Kateřina Bendová se ve své práci zaměřila na fungování jazykového režimu EU v praxi a rozhodla se soustředit na webové stránky agentury Frontex. V prvních kapitolách práce představuje stručně instituce Evropské unie, poté samotnou agenturu Frontex. Dále charakterizuje jazykový režim EU. Po těchto úvodních kapitolách následuje kapitola podrobně popisující strukturu a obsah webové stránky Frontexu.

Následující kapitola 6, která je nejrozsáhlejší částí práce, obsahuje návrhy na překlad odkazů a pododkazů na webu Frontexu do češtiny a do francouzštiny. Webová stránky je totiž navzdory proklamované mnohojazyčnosti EU k dispozici pouze v anglickém jazyce. Na začátku kapitoly se autorka – ovšem jen velmi stručně – zmiňuje o typech překladu a o základních překladatelských postupech. Poté přistupuje k názvům jednotlivých odkazů a pododkazů ze stránek agentury a ke každému z nich (celkem 53) navrhuje český a francouzský překlad. Návrhy jsou tvořeny za pomoci slovníkových příruček a terminologických databází, autorka všechny možnosti pečlivě zvažuje a ověřuje. Výsledky jsou souhrnně vyjádřeny ve formě přehledného trojjazyčného glosáře v závěru kapitoly. Práci doplňuje francouzsky psané resumé.

Autorka postupovala metodicky a systematicky, za použití relevantních zdrojů. Pouze mne poněkud překvapilo, že nepracovala s žádným všeobecným překladovým slovníkem, vždyť řada výrazů, pro něž hledala české a francouzské ekvivalenty, není terminologické povahy a je součástí běžné slovní zásoby. Nicméně to není v práci na závadu, obdržené výsledky lze považovat za funkční a platné. Jedinou výjimkou, nad níž se lze pozastavit, je překlad výrazu *pressroom* (s. 64): v češtině se výraz *tisková místnost* používá převážně v konkrétním slova smyslu prostoru vyhrazeného pro novináře, nikoli jako označení pro prostor virtuální. V tomto případě by asi bylo třeba hledat funkční ekvivalent, který by více odpovídal obsahu (viz popis na s. 28).

Předkládanou bakalářskou práci v principu hodnotím jako zdařilou, naplňující stanovené cíle a splňující i po formální stránce požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací.

Doporučuji proto práci k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou ***výborně***.

K. Drsková

České Budějovice, 5. 6. 2017

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.